

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：国画》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

国画是中国文化遗产的重要组成部分。不同于西方画，它是用毛笔(Chinese brush)和墨汁在宣纸(xuan paper)上作画的。精通这门艺术需要不断重复的练习，需要控制好毛笔，需要对宣纸和墨汁有一定的认识。绘画前，画家必须在脑海里有一个草图并根据他的想象力和经验进行绘画。许多中国画家既是诗人，又是书法家。他们经常会在自己的画上亲手添加诗作。

参考译文：

Traditional Chinese painting is an important part of China's cultural heritage. Unlike Western painting, it is done with a Chinese brush and ink on xuan paper. Mastering this art requires constant repetition, control of the brush, and knowledge of xuan paper and

ink. Before painting, the artist must have a rough sketch in mind and paint based on his imagination and experience. Many Chinese painters are both poets and calligraphers. They often add poems to their own paintings by hand.

翻译解析：

1、“国画是中国文化遗产的重要组成部分。”

这句话的翻译“Traditional Chinese painting is an important part of China's cultural heritage.”准确表达了原句的含义，其中“国画”被翻译为“Traditional Chinese painting”，这是国际上对国画的一种常见称呼，能够准确地传达原意。“文化遗产”翻译为“cultural heritage”，是标准的英语表达，易于理解。

“不同于西方画，它是用毛笔(Chinese brush)和墨汁在宣纸(xuan paper)上作画的。”

2、在这句话中，“不同于西方画”被翻译为“Unlike Western painting”，清晰地表明了国画与西方画的区别。“它是用毛笔(Chinese brush)和墨汁在宣纸(xuan paper)上作画的”被翻译为“it is done with a Chinese brush and ink on xuan paper”，其中“毛笔”和“宣纸”被直接翻译为“Chinese brush”和“xuan paper”，这种翻译方式既保留了中文特色，又易于理解。

3、“精通这门艺术需要不断重复的练习，需要控制好毛笔，需要对宣纸和墨汁有一定的认识。”

这句话的翻译“Mastering this art requires constant repetition, control of the brush, and knowledge of xuan paper and ink.”很好地体现了原文的意思。“精通这门艺术”被翻译为“Mastering this art”，简洁明了。“不断重复的练习”被翻译为“constant repetition”，“控制好毛笔”被翻译为“control of the brush”，“对宣纸和墨汁有一定的认识”被翻译为“knowledge of xuan paper and ink”，这些翻译都准确地传达了原文的含义。

4、“绘画前，画家必须在脑海里有一个草图并根据他的想象力和经验进行绘画。”

这句话的翻译“Before painting, the artist must have a rough sketch in mind and paint based on his imagination and experience.”很好地保留了原文的意思。“在脑海里有一个草图”被翻译为“have a rough sketch in mind”，形象生动。“根据他的想象力和经验进行绘画”被翻译为“paint based on his imagination and experience”，也准确地传达了原文的含义。

5、“许多中国画家既是诗人，又是书法家。他们经常会在自己的画上亲手添加诗作。”

这句话的翻译 “Many Chinese painters are both poets and calligraphers. They often add poems to their own paintings by hand.” 准确传达了原文的含义。“既是诗人，又是书法家”被翻译为 “are both poets and calligraphers”，这种并列结构在英语中很常见，易于理解。“亲手添加诗作”被翻译为 “add poems to their own paintings by hand”，也准确地表达了原文的意思。

